

Quelques phrases usuelles

بعض الجمل المألوفة ، المتداولة والشائعة

- *Pour questionner* - السؤال عن شيء
- *pour répondre* - الإجابة
- *pour offrir* - العرض والتقديم
- *pour demander* - السؤال والطلب
- *pour accorder* - المنح والعطاء
- *pour refuser, pour s'excuser* - الرفض والاعتذار
- *pour consulter , délibérer , aviser* - الإخطار ، التداول ، والاستشارة
- *pour nier* - النفي
- *pour convaincre* - الإقناع والإفحام
- *pour adresser et recevoir des remerciements* - التوجيه وتلقى عبارات الشكر
- *pour exprimer le doute* - التعبير عن الإعجاب ، الدهشة ،
والشك ، الاحتمال ،
الفرحة ، الحزن ،
الغضب والعتاب .
- *la surprise , l'admiration ,*
- *la probabilité , la joie ,*
- *l'affliction , et les reproches.*



Pour questionner - Pour répondre

للسؤال عن شيء - الإجابة



- *Que désirez-vous?* - ماذا تريد ؟
- *Je voudrais vous parler* - أريد أن أتحدث معك .
- *J'ai quelque chose à vous dire.* - أريد أن أقول لك شيئاً .
- *Que dites-vous?* - ماذا تقول ؟
- *Que voulez-vous dire?* - ماذا تريد أن تقول ؟
- *Je ne vous comprends pas.* - إني لا أفهمك ؟
- *Répétez s'il vous plaît.* - كرر ما تقوله من فضلك .
- *Ecoute-moi.* - اسمعني .
- *Je vous écoute.* - إني أسمعك .
- *Me comprenez-vous?* - هل تفهمني ؟
- *Non, vous parlez trop vite.* - كلا ، إنك تتحدث بسرعة .
- *Je vous ai compris.* - لقد فهمت ما تقول .
- *À qui parlez-vous?* - مع من تتحدث ؟
- *Je désire parler à M.....* - أريد الحديث مع السيد .
- *Me connaissez vous?* - هل تعرفني ؟
- *Oui, J'ai l'honneur de vous connaître.* - يسرني التعرف بك .



Pour offrir

العرض والتقديم



- *Que puis-je vous offrir?* - ماذا أستطيع أن أقدم لك ؟
- *C'est de bon coeur que je vous l'offre.* - إني أهديك هذا عن طيب خاطر .
- *Que souhaitez-vous?* - ماذا تتمنى ؟
- *Cela vous ferait-il plaisir?* - هل يسرك هذا ؟
- *Que demandez-vous?* - ماذا تطلب ؟
- *Que préférez-vous?* - أى شيء تفضل ؟
- *Acceptez - le pour me faire plaisir?* - يسعدني أن تقبله .
- *Que vous faut-il?* - ماذا يلزمك ؟
- *N'avez-vous besoin de rien?* - هل تحتاج إلى شيء ؟



Pour demander السؤال والطلب



- Voulez-vous me rendre un service? - أتودى لى خدمة ؟
- Puis-je vous demander un renseignement? - هل أستطيع الاستفسار عن شيء منك ؟
- J'ai une demande à vous faire. - أريد أن أطلب منك شيئاً .
- Pouvez-vous m'accorder ce que je vous demande? - هل تستطيع تلبية طلبى ؟
- C'est une faveur. - هذا معروف / خدمة .
- Faites-moi ce plaisir, je vous en prie. - افعل ذلك لأجلى إذا سمحت .
- Puis-je compter sur vous? - هل أعتد عليك ؟
- Oui, certainement. - نعم بالتأكيد .
- Comptez sur moi. - تستطيع الاعتماد على .
- vous m'obligerez infiniment. - سأكون ممنوناً جداً .
- Avez-vous la bonté de m'avertir. - أرجو التكرم بإخطارى .
- Je crains réellement d'abuser de votre amabilité. - إننى أخشى أن أسوء استغلال كرم أخلاقك .
- Je suis fâché de vous importuner. - آسف لإزعاجك .
- Excusez-moi, je vous prie - التمس العذر لى .



Pour accorder المنح والعطاء



- Oui, certainement. - أجل ، بكل تأكيد .
- Comptez sur moi. - اعتمد على .
- D'accord. - قد اتفقنا .
- J'accepte. - موافق .
- Je ferai tout mon possible. - سأبذل كل ما فى وسعى .
- Je suis à votre disposition. - أنا تحت أمرك .



Pour refuser - Pour s'excuser

الرفض والإعتذار



- *Non, assurément.* طبعاً لا (أبداً) .
- *Je suis vraiment désolé de vous refuser.* آسف جداً لرفض طلبك .
- *Veuillez m'excuser, C'est impossible.* آسف ، هذا مستحيل .
- *Croyez bien que j'ai fait tout mon possible.* ثق تماماً أنني حاولت بأقصى جهدي .
- *J'ai le regret de n'avoir pu vous rendre ce service.* يؤسفني عدم القيام بهذه الخدمة



Pour consulter, délibérer, aviser

الإخطار ، التداول ، والاستشارة



- *Que dois-je faire?* ماذا أفعل ؟
- *Quel parti prendre?* علام استقر ؟
- *Je ne sais pas: C'est fort embarrassant* لست أدري ، إنه أمر مثير للحيرة .
- *Mettez-vous à ma place.* ضع نفسك في مكاني .
- *A votre place, voici ce que je ferais.* لو كنت مكانك لفعلت (كذا وكذا) .
- *Que faut-il décider?* أي قرار أتخذه ؟
- *Que me conseillez-vous de faire?* بماذا تنصحني / بم تشير علي ؟
- *Qu'en pensez-vous?* ماذا تعتقد ؟
- *Quelle est votre opinion?* ما رأيك ؟
- *Je suis tout à fait de votre avis.* إننا متفقان تمام (في الرأي) .
- *Je crois que vous avez raison.* اعتقد أنك على حق .
- *Attendez, il me vient une idée.* انتظر ، عندى الآن فكرة .
- *En effet, votre idée est très bonne.* في الواقع إنها فكرة ممتازة .



La probabilité الاحتمال



- Cela est probable. - هذا محتمل .
- C'est très possible. - إنه ممكن جداً .
- Il n'y a rien d'impossible. - ليس هناك شيئاً مستحيل .
- Qu'y a-t-il d'étonnant? - ما الذى يثير الدهشة فى هذا ؟
- Cela peut arriver. - قد يحدث ذلك .



Pour nier النفى



- Cela n'est pas vrai. - هذا غير حقيقى .
- Je n'ai pas dit cela. - لم أقل ذلك .
- Je le nie formellement. - إنى أنفى ذلك قطعياً .
- Je vous assure que non. - أؤكد لك أن هذا لم يحدث .
- C'est le contraire de la vérité. - هذا عكس الحقيقة .
- J'ai de la peine à vous croire. - إننى أجد صعوبة فى تصديقك .



Pour convaincre الإقناع والإفحام



- Cela est certain. - هذا مؤكد .
- J'en suis sûr. - إنى متأكد من ذلك .
- Je vous jure que c'est la vérité. - أقسم لك أنها الحقيقة .
- Je vous en donne ma parole d'honneur. - أعدك بشرفى على ذلك .
- J'en ai des preuves convaincantes. - لدى أدلة مقنعة (على ذلك) .
- Je vous l'affirme. - أؤكد لك (ذلك) .
- C'est indubitable. - هذا أمر مفروغ منه .
- Sans aucun doute - بلا أدنى شك .



Pour adresser et recevoir des remerciements



لتوجيه وتلقى عبارات الشكر

- Merci. - شكراً .
- Je vous en prie. - العفو .
- Je vous remercie cordialement. - أشكرك بحرارة .
- Veuillez croire à ma profonde reconnaissance. - ثق في عميق امتناني .
- Comment pourrais-je oublier ce que vous avez fait pour moi. - كيف أنسى ما فعلته من أجلى ؟
- Vous êtes vraiment très bon. - أنت طيب للغاية .
- J'espère qu'un jour je pourrai m'acquitter envers vous. - أرجو أن أتمكن يوماً في أن أرد لك هذا الصنيع .



Le doute, la surprise, l'admiration



التعبير عن الإعجاب ، الدهشة ، والشك

- Vous m'étonnez. - أنت تدهشني .
- Je doute que cela soit vrai. - أشك في أن يكون ذلك صحيحا .
- Voilà qui me surprend. - لقد فوجئت .
- Eh quoi! C'est incroyable. - قل كلام غير ذلك . هذا أمر لا يصدق .
- C'est admirable. - رائع / إنه يدعو إلى الإعجاب .
- Quelle merveille!. - ما أروعه !
- En vérité, c'est merveilleux. - في الحقيقة إنه مدهش .
- C'est délicieux. - إنه لذيذ .
- Il n'y a rien de plus charmant. - ليس هناك ما هو أروع من ذلك .
- C'est un véritable chef d'oeuvre. - إنه عمل رائع فعلا .
- C'est ravissant. - إنه فاتن / سالب اللب .
- On ne peut rien imaginer de plus beau. - لا يمكن تصور شيء أجمل من هذا .
- Voilà qui est bien beau. - هذا شيء جميل حقاً .



La joie

الفرحة



- Ah! Quel bonheur!
 - Dieu! Que je suis content!
 - j'en suis bien aisé.
 - je ne me sens pas de joie.
 - Cela ma fait le plus grand plaisir.
 - Si vous saviez comme je suis heureux.
 - j'ai le coeur à la joie.
- يا للسعادة .
 - يا إلهي ! كم أنا فرح جداً / مسرور .
 - أنا في غاية الارتياح (من هذا) .
 - يطير فؤادي فرحاً .
 - إنه مبعث سروري .
 - ليتك تدري مدى السعادة التي أشعر بها .
 - إن قلبي يرقص طرباً .



L'affliction

الحزن



- j'ai bien du chagrin.
 - Cela me fait bien de la peine.
 - Cela est bien triste.
 - Il est inconsolable.
 - Vous me voyez bien affligé.
 - Quel spectacle affligeant!
 - Quel dommage!
 - C'est une perte irréparable.
 - Je suis au désespoir.
- أشعر بحزن شديد .
 - هذا يسبب لي ألماً كبيراً .
 - ومن المؤسف جداً .
 - إنه لشديد الحزن - لا شيء يعزيه .
 - لقد صدمت بشدة .
 - يا للمشهد المفجع !
 - يا لها من خسارة !
 - إنها خسارة لا تعوض .
 - إنني يائس .



La colère , les reproches

الغضب والعتاب



-
- *C'est affreux.* - هذا فظيع .
 - *Je suis outré.* - أنا مغتاظ - مستاء .
 - *Quelle méchanceté!* - أى شر هذا .
 - *Ma patience est à bout.* - قد أوشك صبرى على النفاذ .
 - *Je ne puis reprimer ma colère.* - لا أملك نفسى من الغضب .
 - *Je suis dans une colère rouge.* - يعترينى غضب أعمى .
 - *Qu'est-ce qui vous a fâché?* - ما الذى يغضبك ؟
 - *Allez, je suis fort mécontent de vous.* - اغرب عن وجهى ، فإنى مستاء منك إلى أبعد حد .
 - *Vous êtes de mauvaise humeur.* - إن مزاجك غير معتدل .
 - *Pourquoi m'en voulez-vous?* - لماذا أنت متحامل على ؟
 - *Ne vous mettez pas en colère.* - لا تغضب .
 - *Cet homme m'a piqué au vif.* - لقد طعننى هذا الرجل فى كبريائى .
 - *Calmez-vous, je vous en prie.* - هدى نفسك ، أرجوك .
 - *je vous pardonne pour cette fois, mais ne recommencez pas.* - إننى أصفح عنك هذه المرة ولكن لا تعد .
-

أقسام الرسالة

1- Nom et adresse de l'expéditeur	١ - اسم المرسل وعنوانه
<i>Monsieur, Ali Ibrahim 5, rue el Nozha Héliopolis - le Caire</i>	مثال : السيد على إبراهيم ٥ شارع النزهة مصر الجديدة - القاهرة

2- La date	٢ - تاريخ الرسالة
<i>le Caire, le 5 juin 1997</i>	مثال : القاهرة فى ٥ يونية ١٩٩٧

3- Nom et adresse du destinataire	٣ - اسم المرسل إليه وعنوانه
<i>M. Mohamed Hassan Ahmed 10, rue Abbas el Aqqad Cité Nasr-Le Caire Egypte-Code postal: 11395</i>	مثال : السيد / محمد حسن أحمد ١٠ شارع عباس العقاد مدينة نصر - القاهرة مصر - الرقم البريدى ١١٣٩٥

4- L'en tête	٤ - عبارة المخاطبة
<i>Monsieur, Mon cher, Ma chère,</i>	مثال : السيد عزيزى عزيزتى

5- Le sujet ou la référence	٥ - عبارة الموضوع أو عبارة المرجع
<i>Sujet: Demande d'emploi Sujet: Votre référence 241</i>	مثال : الموضوع : طلب وظيفة . الموضوع : رسالتكم ذات الرقم ٢٤١ .

6- le corps de la lettre	٦ - نص الرسالة أو مضمونها .
---------------------------------	------------------------------------

7- La formule finale	٧ - الخاتمة
<u>(A) Lettres officielles</u> 1- <i>Veillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.</i> 2- <i>Veillez accepter, Monsieur, mes sentiments les plus respectueux.</i> <u>(B) Lettres amicales:</u> 1- <i>Mes meilleurs souhaits, dans l'attente de te revoir.</i> 2- <i>Mes sincères salutations à tout le monde.</i> 3- <i>J'attends de tes nouvelles Réponds-moi vite et à bientôt.</i> 4- <i>Bien amicalement.</i> 5- <i>Toutes nos amitiés.</i>	مثال : (١) الرسائل ذات الطابع الرسمي ١ - أرجو أن تتقبل ، يا سيدي ، أحسن تحياتي . ٢ - أرجو أن تتقبل يا سيدي ، فائق الاحترام . مثال : (٢) في الرسائل ذات الطابع الودي ١ - والى أن نلتقى لك منى أجمل الأمنيات . ٢ - تحياتى وحبى للجميع . ٣ - أنتظر أخبارك ، رد على بسرعة وإلى الملتقى . ٤ - المخلص . ٥ - مع حبى .